

Wèk i m̀ike

Ì wà kiàṇ wòblawè

Objetivo general:

- Seguir instrucciones relacionadas con ubicaciones en el espacio.

Objetivo específico:

- Comprender palabras en lengua bribri que permiten expresar ubicaciones en el espacio.
- Comprender textos e instrucciones breves relacionados con ubicaciones espaciales.

Kanè kéwe. Dióköl saú ɛṇa i àritsò ajkò kṽ.

Primer trabajo. Observe las imágenes y lea en voz alta.

kṽ



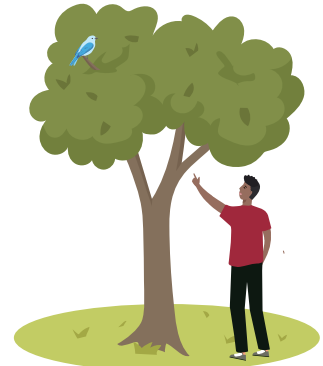
Pùs tkër/tchër kula' kṽ

dikṽ a



Chìchi tər kula' dikṽ a

kájké ~ kójké



Dù tkër/tchër kájké/kójké

àmik ~ òmik



Chamù tər àsh àmik/òmik

íski



Chìchi tər íski

wòjka ~ wòka tsìjka ~ tsìka



Cristian dur María **wòjka/wòka**
Ariels dur María **tsìjka/tsìka**

ulà bakàlik jkè ulà bua'ie jkè



Juana tkër/tchër Laura **ulà bua'ie jkè**
Laura tkër/tchër Juana **ulà bakàlik jkè**

wéshkè



Chichi tər **wéshkè** ie' ù ǵ

kañíkà ~ ùrikì



Chichi tər **kañíkà/ùrikì** ie' ù ǵ

tsìnet



Ù shkít tkër/tchër **tsìnet**

kamì

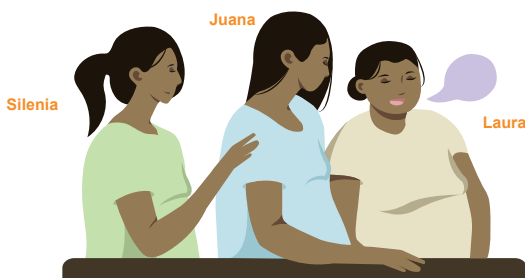


Ù shkít tkër/tchër **kamì**

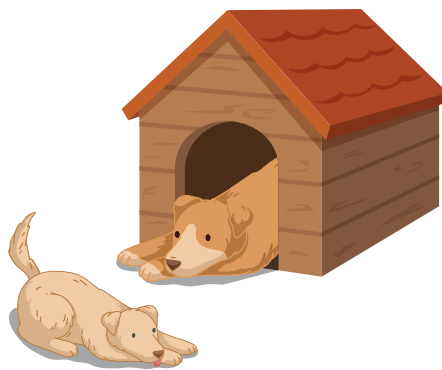
Kanè èt. I kítule tso' ès i yawó.

Actividad 1. Siga las instrucciones.

Aláköl tkër/tchër Juana ulà bua'ie jkè
e' taúka **mät**.



Chìchi tər kañĩka ù ą e' taúka **siè**.



Dakarò tkër/tchër ískì e' taúka
tsipátsipà.



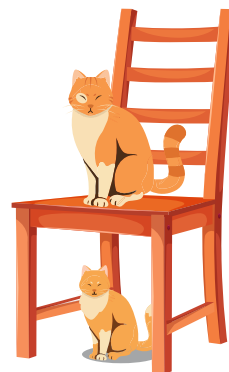
Wén dur María wòjka e' taúka **mät**.



Aláköl dur kamì e' taúka **siè**.



Pùs tkër/tchër kula' kì e' taúka
tsipátsipà.



Kanè bòt. Dióköl saú ena ujté kiàneḡa e' shtókḡa.

Actividad 2. Observe las imágenes y complete con las palabras adecuadas.

ulà bua'ie jkè

òmik

tsìnḡet

kájke

tsjka

dikì ḡ



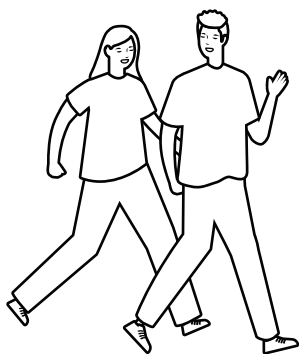
Àsh tkènḡk/tchèḡk _____

- Be tò àsh tàú.



Wén dur aláköl _____

- Be tò wén tàú.



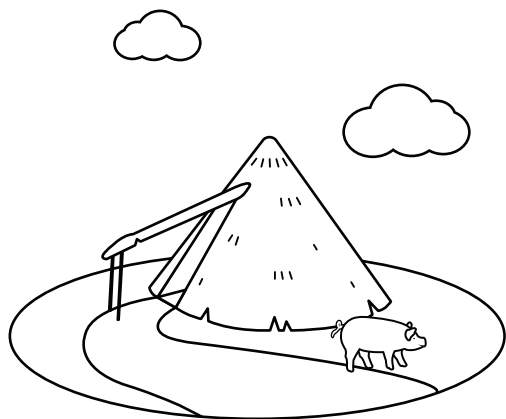
Bùsi dur kabè _____

- Be tò bùsi tàú.



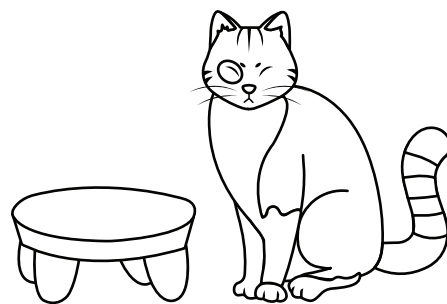
Chichi tēr àsh klò _____

- Be tò chichi tàú.



Kòchi dur _____ ù
shkít òmìk.

- Be tò bùsi tàú.



Pùs tkër/tchër kula' _____

- Be tò pùs tàú.

Kanè mañàt. I chè be' tò ì àrtsé e' yawǒnǝ dióköl ie.

Actividad 3. Dibuje lo que lee.

Amo'wö ar kájké

Alà ìnùkǝ tsìnet ie' yàmipa ù

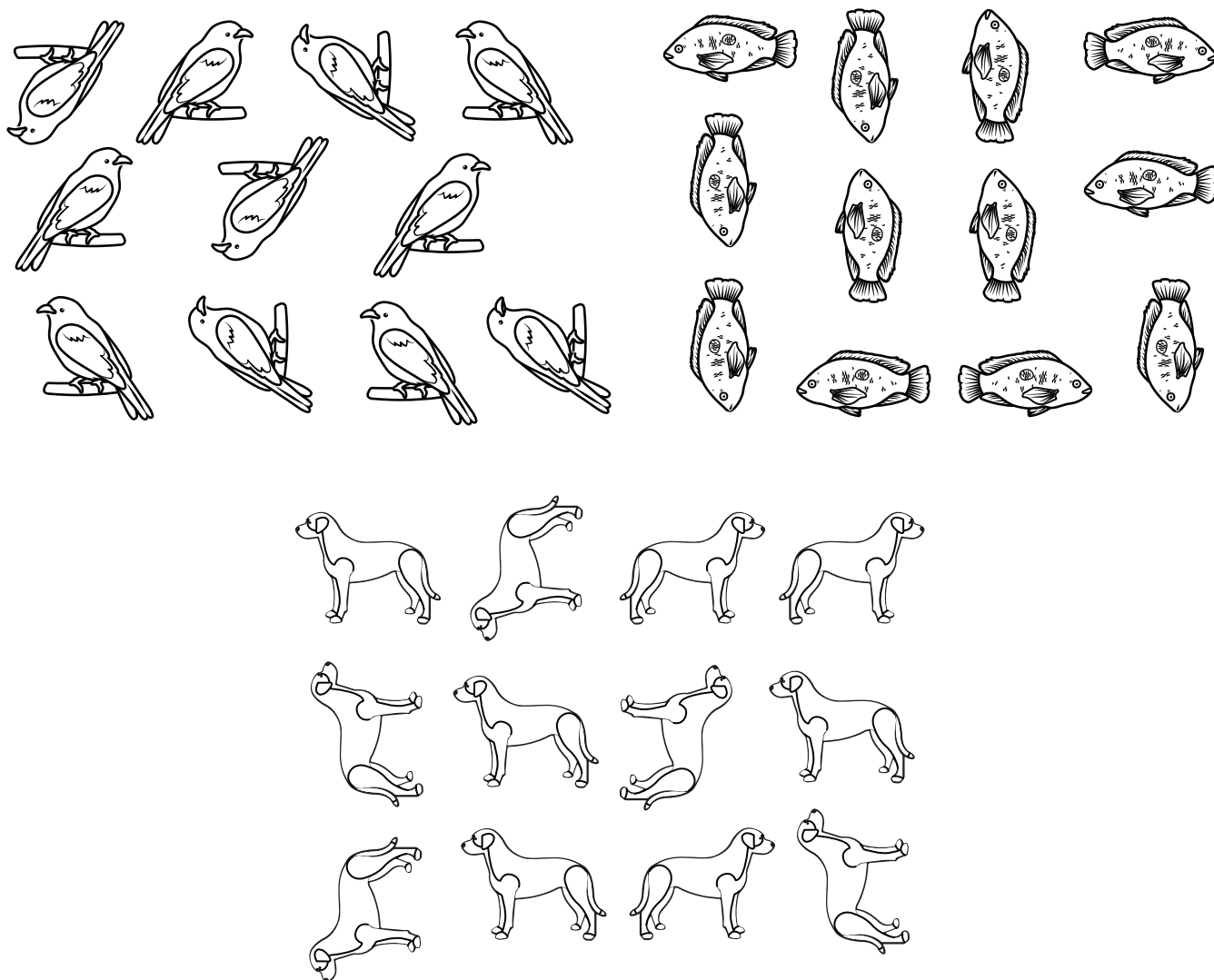
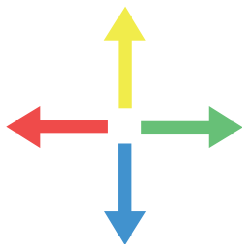
Ù tkër/tchër mesa kǝ

Kàl tkènǝk/tchènǝk bółka aláköl
ulà bakalǝk jkǝ

Kanè tkél. I kítule tso' ès i yawó.

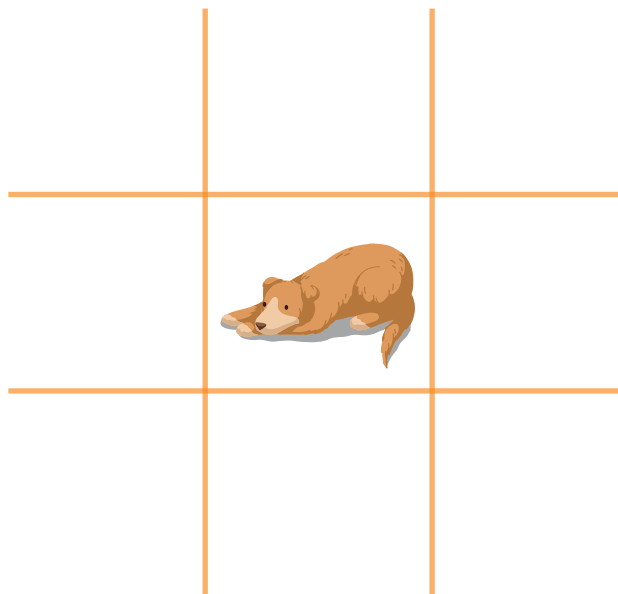
Actividad 4. Siga las instrucciones.

Íyiwak tàú.
Coloree los animales.



Kanè skél. I kítule tso' ès i yawó.

Actividad 5. Siga las instrucciones.



1. Be tö kula' dióköl yawó chichi
ulà bua'ie jkè.



5. Be tö àsh dióköl yawó chàmù
ulà bua'ie jkè.



2. Be tö ù shkít dióköl yawó
kula' kájkè.



6. Be tö kàl dióköl yawó kạnọ
kájkè.



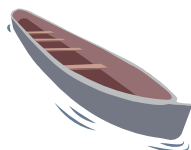
3. Be tö chàmù dióköl yawó
chichi ískì.



7. Be tö nạmà dióköl yawó
chichi kájkè.



4. Be tö kạnọ dióköl yawó chichi
ulà bakạlịk jkè.



8. Be tö pùs dióköl yawó chàmù
ulà bakạlịk jkè.



I ujté

Nota

En la actividad 5, se utilizan las expresiones *ulà bua'ie jkè* y *ulà bakalìk jkè* como equivalentes de lo que en español se entiende por 'derecha' e 'izquierda', respectivamente, a pesar de que, en el uso tradicional bribri, ambas expresiones necesitan que el punto de referencia sea una persona o un animal que tenga *ulà* 'manos'. En la cultura tradicional bribri, en los animales que poseen cuatro extremidades, se diferencia, al igual que en los humanos, entre *ulà* 'mano/manos' y *kalò/klò* 'pierna/piernas'.

De la misma forma, a pesar de que en el uso tradicional las palabras *kájkè/kójkè* e *íski* no funcionarían para describir las posiciones en un cuadro como el que aparece en la actividad 5, se emplean aquí como equivalentes de 'arriba' y 'abajo' del español, respectivamente.

Lo anterior nos recuerda que la lengua y cultura bribri son distintas a la lengua y cultura españolas y, por esa razón, es recomendable no suponer que funcionan igual o que existen traducciones exactas para todo.

Universidad de Costa Rica
Vicerrectoría de Acción Social
Escuela de Filología, Lingüística y Literatura
ED-3675 "Coconstrucción de propuestas y recursos didácticos para la enseñanza-aprendizaje de la lengua bribri"

Wèk i mije. Secuencia didáctica

Secuencia didáctica base/Autores: Odilia María Morales Chuap y Rita Torres Segura
Revisión del material: Odilia María Morales Chuap, Rita Torres Segura, Ariels Morales Reyes, Cristian Iglesias Morales y Silenia Méndez Hernández
Asesoría lingüístico-cultural: Ali García Segura
Edición: Luis Serrato Pineda
Coordinación por parte de la Dirección Regional Sula: Justo Avelino Torres Layan
Ilustraciones, diseño gráfico y diagramación: Katherine Valerio Domínguez y Carina Elizondo Valverde.
Colaboradores del proyecto: Patricia Guillén Solano y Carlos Sánchez Avendaño
Coordinación del proyecto: Luis Serrato Pineda
2025

Material de distribución gratuita
La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

VAS Vicerrectoría de
Acción Social

EFLLE Escuela de
Filología, Lingüística y
Literatura

